



Expertise et modération de contenus traduits

Pour le projet Réfugiés.info

17 avril 2020

Contexte

Le projet Réfugiés.info, lancé par la Diar (Délégation interministérielle à l'accueil et l'intégration des réfugiés), a pour ambition de proposer sur une plateforme numérique contributive de l'information vulgarisée et traduite afin de faciliter l'intégration des personnes réfugiées.

L'équipe projet cherche des prestations d'expertise en traduction dans chacune des langues suivantes : arabe, tigrinya, pachto, russe et persan.

Cahier des charges

Le cahier des charges est composé de trois éléments :

1 – Relecture, modification et publication des fiches écrites en français

Sur Réfugiés.info, la traduction se fait par étape :

- i. Une traduction automatique est proposée aux traducteurs bénévoles
- ii. Un ou des traducteurs bénévoles corrigent la traduction automatique
- iii. Un(e) expert(e) en traduction reçoit une ou plusieurs propositions de traduction, les modifie si besoin et les publie

La présente mission concerne le travail de l'expert(e) en traduction (étape iii). Le nombre moyen de mots pour une fiche sur Réfugiés.info est de 300. Il est exigé de l'expert(e) en traduction qu'il/elle effectue son travail directement depuis l'interface dédiée de Réfugiés.info.

Chaque traducteur dispose d'une liste mise à jour par l'équipe de Réfugiés.info qui détermine la priorité des fiches à traduire.

La coordination des experts en traduction est assurée par l'ambassadeur de la plateforme Réfugiés.info. L'expert(e) en traduction devra assister à une réunion de coordination d'environ 2 heures toutes les deux semaines.



2 – Suivi et qualification des traductions

Lorsqu'un(e) expert(e) en traduction publie une fiche, il lui est demandé de remplir un court rapport sur la qualité de la traduction initiale proposée par les bénévoles. Ce travail permet à l'équipe projet de conseiller au mieux la communauté de traducteurs bénévoles. Les items choisis sont les suivants :

- Nom de la fiche
- Traducteurs bénévoles impliqués
- Cohérence par rapport au texte en français (note de 1 à 10)
- Simplicité des mots utilisés (note de 1 à 10)
- Orthographe (note de 1 à 10)
- Syntaxe (note de 1 à 10)
- Commentaire général (Facultatif)

3 – Coanimation et recrutement de traducteurs bénévoles

Dans le cadre de la mission, l'expert(e) en traduction retenu(e) est invité(e) à :

- Accompagner l'ambassadeur de réfugiés.info dans la coordination et la transmission, aux communautés bénévoles, des fiches à traduire prioritairement.
- Participer et promouvoir le recrutement des nouveaux bénévoles pour étendre les réseaux de réfugiés.info (organisation de réunions physiques et virtuelles régulières)

Pour ce faire, l'expert(e) en traduction aura un groupe dédié sur un réseau social afin de pouvoir facilement interagir avec les traducteurs bénévoles.

Budget de la mission

Il est demandé aux candidats de donner un devis pour la modération et l'expertise pour 60 fiches Réfugiés.info dans une langue donnée (arabe, pachto, tigrinya, persan, russe) ainsi que l'organisation de 3 réunions physiques ou virtuelles avec les bénévoles en traduction de sa langue.

Réfugiés.info a pour objectif d'atteindre 500 fiches en ligne traduites. Ainsi, si le travail effectué est jugé satisfaisant par l'équipe projet, la collaboration a vocation à continuer.

Modifications de la commande

Toute modification au cours de la mission du présent cahier des charges se fera en concertation avec le porteur du projet et l'expert(e) en traduction retenu(e) et fera l'objet d'un nouveau devis.



Propriété intellectuelle

Le prestataire cesse tous les droits de propriété intellectuelle sur les productions livrées.

Profil recherché

- Titulaire d'une licence, master ou d'un doctorat dans la langue choisie ou locuteur natif de la langue, diplômé(e) de l'enseignement supérieur et maîtrisant parfaitement l'écrit (traduction vers la langue maternelle privilégiée).
- Le/la candidat(e) devra maîtriser les technologies de l'information et montrer une réelle capacité d'adaptation à une nouvelle plateforme.
- Il/elle devra avoir un vif intérêt pour la structuration de communautés bénévoles.

Organisation du travail

Il est demandé au prestataire d'être disponible et réactif (réponse exigée dans un délai de 72H à compter de la sollicitation par mail) pour répondre au besoin d'expertise très fluctuant en fonction de l'activité des rédacteurs et des traducteurs bénévoles.

La coordination du travail des experts se fera lors de réunions bimensuelles (durée de 2h environ).

L'animation de la communauté bénévole pourra se faire par des rendez-vous physiques ou des visioconférences.

Date limite de candidature

Vendredi 24 avril à 12h. Merci d'envoyer votre candidature comprenant CV, Devis et toute autre pièce que vous jugerez pertinente à contact@lab-r.fr avec en copie nour@refugies.info

Chaque proposition de prestation doit mentionner explicitement la langue choisie parmi : pachto, tigrinya, arabe, russe et persan. Si vous maîtrisez plusieurs langues, il vous est demandé de faire deux propositions distinctes.

Vos contacts

Nour Allazkani, 07 82 83 66 91, nour.allazkani@interieur.gouv.fr

Simon Karleskind, 01 72 71 68 30, simon.karleskind@interieur.gouv.fr